

HOME
STORIACHI SIAMO
ARTECARTACEO
INTERVISTELETTERATURA
CINEMA E SERIE TVRECENSIONI
CONTATTI

Cerca



Anita Orfini ✉

pubblicato 4 ore fa

in Letteratura russa \ Recensioni

Home » Letteratura » Letteratura russa » "La principessa guerriera" di Marina Cvetaeva

"La principessa guerriera" di Marina Cvetaeva



“

Questa è la storia di un marito e di sua moglie –

lui vecchio, lei giovane – lei serpe, lui biscione [...]

Questa è la storia di una giovane Matrigna e del figlioletto,

Culturificio
95,758 likes

Like Page

Be the first of your friends to like th

Culturificio
17 hours ago

Iconico, eccentricamente per rivoluzionario e queer, Pedro secolo Pedro Mardones) ha : vita alla ricerca di una giustiz letteraria, sociale, politica e s umana. Ora Edicola Edicione pubblica "Irraccontabili" (trad Falorni), le sue brevi prose g di Federico Musardo

Leggi l'articolo completo sul (See More

Iconic, eccentrically perform revolutionary and queer, Pe (in the century Pedro Mard for life in search of artistic, political and above all hum @[242129305988743:274: Ediciones] reunites and pu Unreachable " (trad. by Sil short youthful continuation. @[1577700151:2048:Fede Read the full article on Cul https://culturificio.org/come rinsecchito-sugli-irracconta Translated



che non sa cavalcare, né rubare, né
ammazzare – è un inetto [...]

Nei giardini del palazzo, in piena notte,

HOME CHI SIAMO CARTACEO
la storia vibra ARTE INTERVISTE

LETTERATURA
CINEMA E SERIE TV

CULTURIFICIO.ORG

«Come un pipistrello ri

Promozioni Chiuse la bocca

Su, venite a guardare!

”

Insieme ad Anna Achmatova, altra
immensa e straordinaria voce della
poesia russa (e mondiale) del
Novecento, Marina Cvetaeva fa parte

di quella schiera di poeti universalmente
riconosciuti e profondamente amati. Le sue
liriche e i suoi racconti, così come le lettere
alla figlia Alja o il carteggio con Rilke e
Pasternak, sono da tempo celebri. Di certo
meno nota è la sua opera *Car'-devica*
(letteralmente “Zar-fanciulla”) che oggi vede la
luce per la prima volta in lingua italiana per la
Sandro Teti Editore, con il titolo *La*
principessa guerriera, grazie al notevole e
fortunato lavoro di traduzione di Marilena
Rea.

Car'-devica è stato composto tra il 14 luglio e il
17 settembre del 1920, mesi sicuramente non
facili per Cvetaeva. Nella sua Russia
imperversava la guerra civile, il marito si
trovava al fronte e la figlia Irina perdeva la

17

Comment

1



Culturificio

on Monday

Ho iniziato la lettura di "Cara alle Grazie 2020) ricca di asp soprattutto dopo aver letto il scrittore Domenico Starnone una madre che se ne va. Lisa scava nella fragilità della coppia calcinacci della famiglia, rac abilità estrosa la fatica femm proteggendo e proteggendos sorprenderci con l'ipotesi che scudo si comprende meglio l di Martina ... See More

I started reading " Dear Pe (@[218267188216015:274 Grazie] 2020) full of expect especially after reading wri Starnone's comment: " Tw mother who leaves. Lisa G into the couple's fragility, al family's kicks, explaining w skill the female struggle of protecting and protecting h we're surprised with the as throwing away the shield b the battle ". by @[100013467282044:204 Read the full review on the https://culturificio.org/cara-ginzburg/ Translated



vita. È proprio in questo scenario però che dalla sua penna viene fuori un'opera che, nonostante le critiche mosse da parte di chi in

essa rintracciava una glorificazione del zarismo, rimarrà sempre estremamente cara alla scrittrice.

Questa fiaba in versi ripescava direttamente dall'immaginario folclorico, epico e fiabesco russo e prende a piene mani dalle fiabe dell'etnologo Aleksandr Afanas'ev che aveva avuto l'occasione di leggere nel 1915 nelle *Narodnye russkie skazki* (Fiabe popolari russe).

La vicenda, scandita in tre *Notti*, altrettanti *Incontri*, una *Notte ultima* e una *Fine*, si snoda nel tempo storico tipico della tradizione folclorica. I quattro personaggi le cui vicende si intersecano fra incontri e scontri sono quelli tipici della fiaba: lo Zar ubriaccone, la Zarina e Matrigna innamorata del figliastro che tenta in ogni modo di sedurre, lo Zarevič e l'eponima eroina, la Zar-fanciulla. Cvetaeva opera però un rovesciamento: il *topos* dell'eroe che parte in cerca della sposa è qui ribaltato a favore delle gesta di Zar-fanciulla.

È lei, la Vergine guerriera e non lo Zarevič, a sfidare i marosi per dare la caccia all'amato che invece si crogiola nella bambagia presso il suo palazzo reale. I due rappresentano dunque

CULTURIFICIO.ORG

"Cara pace" di Lisa Gin

Ho iniziato la lettura di Cara

16 1 Share

RECENSIONI

CONTATTI



Culturificio

on Sunday

Questa sera, domenica 18 ottobre, in scena presso il Teatro dell'Opera prima di "Zaide", uno singspiel postumo e rimasto incompiuto aggiunto di Italo Calvino.

di Jenny Bertoldo

Scopri l'articolo completo sul See More

Tonight, Sunday, October 18 of "Zaide", a posthumous singspiel, with the added text by Italo Calvino. by Jenny Bertoldo full article on Culturificio: <https://culturificio.org/allopera-scena-zaide-di-mozart-con-aggiunto-di-italo-calvino/> Translated



CULTURIFICIO.ORG

All'Opera di Roma in sc

Questa sera, domenica 18 ottobre

11

Comment

1



Culturificio

on Saturday

Irriverente, anticonformista e paradossalmente in voga, De Sica è considerato uno dei più importanti registi norvegesi contemporanei. Con "Singer", pubblicato per la prima volta nel 1999 (Iperborea Casa Editrice), traduzione di Maria Valeria F.

delle figure antipodiche: lei possente, audace, battagliaiera, perennemente sfrontata; lui mingherlino, inetto, alla pugna di certo non

avvezzo. Lei il Sole, lui la Luna. Elementi antitetici ma complementari che

caratterizzano quindi l'unità androgina. Una *concordia discors* o una *discordia concors* il cui frutto però non è l'Armonia bensì il regno di Thanatos. C'è poi un ultimo personaggio: il popolo, la cui rivolta contro l'egemonica e strafottente tirannia dell'avvinazzato zar irrompe nei versi conclusivi. La sua voce grida collerica l'impetuosa rabbia di una gente da troppo tempo vessata e ora pronta a compiere la propria vendetta.

Il testo originale a fronte inoltre permette non solo di poter fruire del poema assaporando la straordinaria musicalità degli incastri operati da Cvetaeva nei dolci suoni della lingua russa ma anche di valutarne la traduzione.

Scopriamo infatti così che Rea ha deciso di eliminare quasi completamente le rime nella resa in italiano preferendo invece mantenere la metrica a favore di un macro-ritmo che potesse restituire una cadenza quanto più vicina e corrispondente al russo. Decisione e impresa certamente non facile: a ogni personaggio, sequenza narrativa o dialogica corrisponde difatti un diverso metro. Le parti narrative, per esempio, che ricalcano il

traduzione di maria valeria L. norvegese riflette sull'esister attraverso un personaggio in arzigogolato che vive il prese riflessa delle esperienze pas

di Alessandro Foggetti

LETTERATURA
CINEMA E SERIE TV

Scopri l'articolo completo sul <https://culturificio.org/t-singer/>

Irreverent, nonconformist a paradoxically in vogue, Dag considered one of the mos contemporary Norwegian v novel " T. Singer ", first put (@[137518859206:274:lpe Editrice] 2019, translation c D ' Avino), the Norwegian e on daily existence through and arzigogolated person l present with The reflected experiences. by @ [100010645093451:2048 Foggetti] Check out the full Culture: <https://culturificio.org/dag-solstad/>
Translated



CULTURIFICIO.ORG

"T. Singer" di Dag Solst

Irriverente, anticonformista e

10

Comment

1



Culturificio

last Thursday

C'è un tipo di soddisfazione e ed è quella che si prova qual libro che centra il punto, più e capita spesso, ma a me è su ultimamente con "Tempi ecci per Blu Atlantide (Atlantide E di Eleonora Reggiori

Leggi l'articolo completo sul [See More](#)

modello sillabico della *bylina* (il verso popolare), sono composte in esapodia trocaica proprio per riprodurre il procedimento

precipuo della narrazione orale del cantastorie che anche qui fa sentire la sua voce. Così la

straordinaria ricchezza lessicale che caratterizza la lingua della fiaba – Cvetaeva fa muovere i suoi eroi e le sue eroine in un dedalo di registri che vanno da quello colloquiale all'incolto, dalle vette dello slavo ecclesiastico o della Bibbia a uno stile decisamente più basso – è anch'essa mantenuta.

“

«Perché solcando i mari

senza remi la barca viaggia?».

– Perché al di là dei mari

c'è il regno di Zar-fanciulla!

”

Il nucleo principale della fiaba è tematizzato nell'incontro mai realizzato fra Zar-fanciulla e il suo amato. Potremmo forse scorgere in esso il dramma dell'amore perpetuamente rincorso e agognato fra Cvetaeva e gli uomini e le donne della sua vita? O financo un presagio funesto

There's a very peculiar kind and that's what you feel with a book that hits the point, over and over again; it's not often happened to me lately. I recently read "The Princess Warrior" by Marina Cvetaeva, released yesterday on the Atlantic Review (@[923295827750165:274 Edizioni]). by @[1607119681:2048:Eleor Read the full article on Culturificio.org/tempi-naoise-dolan/ Translated



CULTURIFICIO.ORG

"Tempi eccitanti" di Na

C'è un tipo di soddisfazione i

15

Comment

1

Find us on Facebook



culturificio

"Questa storia familiare raccontata da Maddalena, madre di famiglia e

di quello che sarà poi, di lì a vent'anni, il suo tragico destino?

“

HOME CHI SIAMO CARTACEO LETTERATURA
STORIA ARTE INTERVISTE CINEMA E SERIE TV
– *In nessun-dove sono io.*

In nessun-dove mi sono persa.

Nessuno mi raggiungerà.

Niente mi restituirà.

”

La traduzione è corredata da illustrazioni originali e foto e da una postfazione firmata da un altro “fiore guerriero”: Monica Guerritore. Non ci resta che solcare la soglia della nostra libreria di fiducia con passo dirompente proprio come Zar-fanciulla e fare nostro questo ricco bottino!

Leggi anche

“La principessa guerriera” di Marina Cvetaeva

“Il sosia” di Fëdor Dostoevskij

“Invidia” di Jurij Oleša

Mirabolanti quotidianità e favolose miserie

Declinazioni d'inconsistenza

“La principessa guerriera” di Marina Cvetaeva

«Come un pipistrello rinsecchito». Sugli irraccontabili di Lemebel

“Cara pace” di Lisa Ginzburg

“T. Singer” di Dag Solstad

sorella di Nina, è un continuo muoversi tra le rovine della loro infanzia

vissuta da
RECENSIONI
CONTATI
entrambi i genitori, ma sembra che Lisa Ginzburg resti sempre a fissare la stessa parte di casa venuta giù senza far caso al resto. L'attenzione è tutta puntata sul rapporto tra le due sorelle profondamente diverse; l'una afferma sé stessa grazie all'altra: giocano un eterno braccio di ferro che le vede nemiche e contemporanea mente alleate, ricordando i meccanismi presenti tra le amiche geniali della Ferrante anche se fortemente depotenziati.”

Sul nostro sito è uscita una nuova recensione: @martimadi ci parla di Cara pace di Lisa Ginzburg.

Link nelle storie.

"Tempi eccitanti" di Naoise Dolan

@CULTURIFICIO  

Powered by Curator.io

HOME
STORIA

CHI SIAMO
ARTE

CARTACEO
INTERVISTE

LETTERATURA
CINEMA E SERIE TV

RECENSIONI
CONTATTI

Like Share 3 people like this. Sign Up to see what your friends like.

0 Comments

So



Add a comment...

Facebook Comments Plugin

Copyright 2020 - Tutti i diritti sono riservati | Instagram | Facebook